



Република Србија
МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА
И ЕНЕРГЕТИКЕ

Број: 404-02-7/2/2020-08

Датум: 21.02.2020. године

Београд

На основу члана 32. и члана 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН) и члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке, број: 404-02-7/2020-08 од 10.02.2020. године и Решења о образовању Комисије за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија), број: 404-02-7/1/2020-08 од 10.02.2020. године припремљена је:

К О Н К У Р С Н А Д О К У М Е Н Т А Ц И Ј А

(укупно 33 стране)

Поступак јавне набавке мале вредности услуга:

Писано и усмено превођење, ЈН 2/20 (предмет јавне набавке није обликован по партијама)

С А Д Р Ж А Ј:

1. поглавље: Техничка спецификација и техничка документација2
2. поглавље: Услови и упутство како се доказује испуњеност услова ...4
3. поглавље: Критеријуми за доделу уговора8
4. поглавље: Обрасци који чине саставни део понуде.....9
5. поглавље: Модел уговора27
6. поглавље: Упутство понуђачима како да сачине понуду31

К О М И С И Ј А:

Дејан Ђурић _____

Ивана Девић _____

Рада Дејановић _____

Слађана Шкундрић _____

Весна Сарић _____

Сандра Симић _____

ПОГЛАВЉЕ 1. Техничке спецификације и техничка документација

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 2/20

Пружалац услуге дужан је да пружа услуге писаног и усменог (консекутивног/симултаног) превођења, лектуре и форматирања текстова закона, других прописа и докумената по налогу Наручиоца услуга са српског на енглески или немачки, француски, италијански и руски језик односно са ових језика на српски, са или без овере судског тумача као и услуге усменог (консекутивног/симултаног) превођења са руског на енглески, односно са енглеског на руски. Достављени писани превод мора уједно бити и лекторисан.

Текстови за писани превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење.

Пожељно је да понуђач има претходног искуства у раду с државним институцијама а посебно је пожељно искуство из области рударства и енергетике, о чему мора доставити писмене доказе.

Понуђач је дужан да достави кратке биографије преводилаца које ће ангажовати за превођење текстова за потребе Министарства рударства и енергетике.

Понуђач мора бити у могућности да преводи и мултимедијалне записе, нпр. аудио и видео материјале.

Министарство рударства и енергетике, као наручилац посла, благовремено ће ставити на располагање материјале који су предмет превођења и, у случају потребе, обезбедити преводиоцу одговарајућу литературу.

Основни захтеви:

- Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон.
- Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.
- Културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.
- Техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета).

Технички захтеви:

- Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја укључујући и формат електронског документа.
- Код превођења са овером судског тумача Наручилац услуга доставља пружаоцу услуга изворник у једном примерку, а пружалац услуга обезбеђује потребан број копија изворника за комплетирање свих наручених примерака превода са овером судског тумача.
- Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком.
- Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна или као једна преводилачка страна и издаје се у три оверена примерка.

- Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.
- Цена лектуре и коректуре и ревизије текста се формира у функцији одговарајуће цене писаног превода.
- Усмено превођење (консекутивно и симултано) се обрачунавају по сату ефективног превођења. Наручилац унапред најављује дужину трајања симултаног превођења како би пружалац услуга обезбедио одговарајући број преводиоца. Пре достављања рачуна, наручилац потврђује евиденцију о дужини трајања усменог превођења коју је сачинио пружалац услуга.

Одговорност према квалитету:

- Преводац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).
- Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводаца.
- Министарство рударства и енергетике може превод вратити на корекцију уколико није задовољно квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од пет дана.
- Министарство рударства и енергетике је дужно да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.
- У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности.

Рокови:

- Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

ПОГЛАВЉЕ 2 . Услови и упутство како се доказује испуњеност услова

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 2/20

УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Право учешћа имају сви понуђачи који испуњавају услове за учешће у поступку, у складу са чланом 75. и 76. ЗЈН (обавезни и додатни услови).

I ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

- 1.) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2.) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3.) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 4.) да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

II ДОДАТНИ УСЛОВИ:

- 5.) да располаже неопходним кадровским капацитетом;
- 6.) да располаже неопходним пословним капацитетом;

НАЧИН ДОКАЗИВАЊА УСЛОВА:

ИЗЈАВА – Потписана Изјава - Поглавље 4. конкурсне документације (Обрасци 7 и 8), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу понуђач потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. став 1. тачке 1)-4), и став 2. и 76. став 1. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом.

УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

I ИСПУЊЕНОСТ ОБАВЕЗНИХ И ДОДАТНИХ УСЛОВА СЕ ДОКАЗУЈЕ ИЗЈАВОМ:

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, горе наведених под редним бројем 1.), 2.), 3.) и 4.) и **додатних услова** под редним бројем 5.) и 6.), у складу са чл. 77. став 4. ЗЈН, понуђач доказује достављањем **ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА/ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА** (Поглавље 4 конкурсне документације, Обрасци 7 и 8), којим се под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује испуњеност услова за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4), члан 75. став 2. и члан 76. ЗЈН, дефинисаних овом конкурсном документацијом.

II УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ ПОДИЗВОЂАЧ:

1. Понуђач је дужан да у Образац понуде, Поглавље 4 конкурсне документације наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% и део предмета набавке који извршава;

2. У складу са чланом 80.ЗЈН подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тачке од 1)-4) ЗЈН. У том случају понуђач је дужан да за подизвођача достави **ИЗЈАВУ ПОДИЗВОЂАЧА** - Поглавље 4, Образац 8 конкурсне документације, потписану од стране овлашћеног лица подизвођача.

III УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ СВАКИ ОД ПОНУЂАЧА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:

1. У складу са чланом 81.ЗЈН сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тачке од 1)-4) ЗЈН, а додатне услове из члана 76. став 1. ЗЈН, а под редним бројевима 5) и 6) у овом поглављу испуњавају заједно. У том случају **ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА** - Поглавље 4, Образац 7, конкурсне документације мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

2. Саставни део заједничке понуде је **Споразум** којим се понуђачи из групе понуђача међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке.

ПРОМЕНЕ:

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

ДОСТАВА ДОКАЗА

Наручилац **може** пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а **може** и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 (пет) дана, не достави на увид тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке (свих или појединих доказа о испуњености услова), понуђач ће бити дужан да достави:

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

1.) Доказ да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар:

за правна лица – Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

за предузетнике - Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из одговарајућег регистра.

2.) Доказ да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре:

за правна лица – 1) Извод из казнене евиденције основног суда на чијем је подручју седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица;

2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду;

3) Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова за законског заступника – захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта (ако има више законских заступника потребно је доставити уверење за сваког појединачно).

за предузетнике и физичка лица – Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта.

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

3.) Доказ да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији за правна лица, предузетнике и физичка лица:

1) Уверење Пореске управе Министарства финансија о измирењу доспелих пореза и доприноса;

2) Уверења надлежне Управе локалне самоуправе о измирењу обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

РЕГИСТАР ПОНУЂАЧА:

Лице уписано у Регистар понуђача није дужно да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова (члан 78. став 5. ЗЈН). Наручилац ће у фази стручне оцене понуда проверити да ли је понуђач уписан у Регистар понуђача.

Напомена:

Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо горе наведених доказа треба доставити уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

ДОДАТНИ УСЛОВИ

1.) Доказ понуђача да располаже неопходним кадровским капацитетом:

Попуњен Образац изјаве о расположивости кадровског капацитета, Поглавље 4 (Образац 5), кратке биографије преводилаца из поменуте табеле и копија лиценце за минимум једног преводиоца који има лиценцу за судског тумача и то:

- 4 стручна преводиоца за усмено превођење (симултано и/или консекутивно) са енглеског на српски језик и обрнуто;
- 10 стручних преводилаца за писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто.
- по 2 стручна преводиоца за усмено и писано превођење за сваки од језика (немачки, француски, италијански и руски) на српски језик и обрнуто;

2.) Доказ да понуђач располаже неопходним пословним капацитетом:

Попуњени Обрасци потврда о поседовању стручних референци Поглавље 4, (Обрасци 6/I, 6/II и 6/III) за све три групе послова превођења (писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто, усмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто и усмено и писано превођење са немачког/француског/италијанског/руског на српски језик и обрнуто).

ЈАВНО ДОСТУПНИ ПОДАЦИ

Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа већ да у Изјави сачињеној на меморандуму, оверену и потписану од стране овлашћеног лица понуђача наведе који су то докази.

СТРАНИ ПОНУЂАЧИ

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

ПОГЛАВЉЕ 3. Критеријуми за доделу уговора

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 2/20

Критеријум за доделу уговора: економски најповољнија понуда.

Елементи критеријума за доделу уговора:

1.	ЦЕНА	70
	Бодови се израчунавају по формули: Бц = 70xУЦ мин./ УЦ пон. Бц -број бодова за оцену по критеријуму цене УЦ мин. - најнижа понуђена Укупна цена УЦ пон. – Укупна цена за услуге понуђача који се анализира	0-70
2.	ГАРАНТОВАНИ ОБИМ ПОСЛА (БРОЈ СТРАНА ПО РАДНОМ ДАНУ)	20
	Бодови се израчунавају по формули: Боп = 20 x ОП пон./ОПмакс. ОП пон. -понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану) ОП макс. највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану) Напомена: За сваки понуђени гарантовани обим посла који је једнак или већи од 100 страна по радном дану узимаће се приликом израчунавања да је ОП пон. = 100. Уколико постоји понуда гарантованог обима посла једнака или већа од 100 узимаће се приликом израчунавања да је ОПмакс = 100.	0-20
3.	ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНА НА ИМЕ ХИТНОГ РОКА	10
	Бодови се израчунавају по формули: Бхр = 10 x (1 – (ХПпон/ХПмакс)) ХПпон – понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процентата) ХПмакс – највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процентата) Напомена: У случају када је ХПпон = ХПмакс = 0, сматраће се да је количник ХПпон/ХПмакс једнак нула.	0-10

Елементи критеријума, односно начин, на основу којих ће се доделити уговор у ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем бодова:

Уколико две или више понуда имају исти број бодова, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио **нижу цену** за превођење са енглеског језика на српски и за превођење са српског језика на енглески по ауторској страници односно за цену $(0,5 \times П1.1 + 0,5 \times П1.2)$ из понуде. Уколико им је и наведена понуђена цена иста, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача чија понуда има више бодова за елемент критеријума **гарантовани обим посла (број страна по радном дану)**. Уколико су и за тај елемент критеријума понуде освојиле исти број бодова, као најповољнију ће изабрати ону понуду која има већи број бодова за елемент **процентуално повећање цена на име хитног рока**. Уколико и тада није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем **жреба**.

ПОГЛАВЉЕ 4. Обрасци који чине саставни део понуде

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 2/20

- 1) Образац понуде (Образац 1);
- 2) Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни (Образац 2);
- 3) Образац трошкова припреме понуде (Образац 3);
- 4) Образац изјаве о независној понуди (Образац 4);
- 5) Образац изјаве о расположивости кадровског капацитета (Образац 5);
- 6) Обрасци потврде о поседовању стручних референци (Обрасци 6/И, 6/П и 6/Ш);
- 7) Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - члан 75. и 76. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом (Образац 7);
- 8) Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке члан 75. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом (Образац 8);

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**Понуду подносим:**

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

потпун назив фирме:			
адреса седишта:			
матични број:			
ПИБ број:			
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице		
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро		
одговорно лице:			
лице за контакт:			
телефон :			
е-mail:			
број текућег рачуна и банка:			
Понуђач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">ДА</td> <td style="text-align: center;">НЕ</td> </tr> </table>	ДА	НЕ
ДА	НЕ		

ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧИМА

1.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус подизвођача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт :		
телефон :		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити):	ДА	НЕ

2.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус подизвођача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт :		
телефон :		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

Напомена: Попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачима, а уколико понуђач наступа са већим бројем подизвођача од 2, потребно је копирати образац понуде у довољном броју примерака за сваког подизвођача.

ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
Понуђач из заједничке понуде уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

2.

потпун назив фирме:		
адреса седишта:		
матични број:		
ПИБ број:		
статус понуђача (заокружити):	А) правно лице Б) предузетник В) физичко лице	
врста – величина правног лица (заокружити):	А) велико Б) средње В) мало Г) микро	
одговорно лице:		
лице за контакт:		
телефон:		
e-mail:		
број текућег рачуна и банка:		
Понуђач из заједничке понуде уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

Напомена: Попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од 2, потребно је копирати образац понуде у довољном броју примерака за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ: Услуга писаног и усменог превођења (са енглеског / немачког / француског / италијанског / руског на српски језик и обрнуто као и усменог превођења са руског на енглески језик и обрнуто у складу са потребама наручиоца.

Ц I - Укупна цена писано превођење (енглески /француски/немачки/италијански/руски језик), без ПДВ-а: _____ динара.

Ц II - Укупна цена усмено превођење (консекутивно и конференцијско-симултано превођење са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто, као и са руског на енглески језик и обрнуто), без ПДВ-а: _____ динара.

Ц III - Укупна цена мултимедијалних записа, без ПДВ-а: _____ динара.

УКУПНА ЦЕНА - УЦ= 0,90xЦI+0,08xЦII+0,02xЦIII без ПДВ-а: _____ динара.

Одговорно лице за организацију рада и пружање услуга наручиоцу је:

(име, презиме, телефон, e-mail);

Цена за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача износи 10 % од основне цене за ту услугу;

Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка. Уколико физичка страна превода са овером судског тумача превазилази обим од 1.500 знакова без размака односно 1.800 знакова са размаком, у том случају ће се понуђена цена за превођење с овером судског тумача по физичкој страници примењивати за једну преводачку страну како је она дефинисана у Техничким захтевима. Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.

Цена лектуре и коректуре текста на страном језику износи 50 % од цене писаног превода са српског језика на тај страни језик.

Цена ревизије постојећег превода на страни језик састоји се из два дела и износи 50 % од цене писаног превода са српског језика на тај страни језик рачунато на обим текста постојећег превода плус цена превођења новог/измењеног текста током ревизије по цени превода са српског језика на тај страни језик. Ревизија постојећег превода на страни језик подразумева постојање превода изворника на страни језик као и кориговани изворник на српском језику, а у поступку ревизије треба постојећи превод изворника усагласити са коригованим изворником. Корекције могу бити дате и у преводу изворника. Пружалац услуге испоручује ревидирани текст у коме је нови/измењени део текста очљиво означен. По аналогији се формира и цена у случају ревизије постојећег превода на српски језик.

Цена лектуре и коректуре и ревизије се формира на исти начин за све врсте писаног превођења и превођење мултимедијалних записа.

Цена усменог превођења односи се на једну од наведених комбинација језика независно од броја ангажованих преводаца по комбинацији. У случају кашњења почетка усменог превођења у

односу на, од стране Наручиоца, најављено време његовог почетка, у време трајања ефективног превођења ће се урачунати и време кашњења.

Гарантовани обим посла по радном дану (ОП): број страна _____ по радном дану

Гарантовани обим посла (ОП) (број страна по радном дану) подразумева број страна који је понуђач у стању да преведе у току стандардног радног времена од 8 сати. Понуђени гарантовани обим посла Добављача ће бити на располагању Наручиоцу и односи се на писано превођење са енглеског на српски језик или са српског на енглески језик, односно на мањи од ОП за ове две врсте превођења, а примењиваће се на обе врсте превођења.

Рок извршења наруџбине одређује Наручилац у сразмери са понуђеним гарантованим обимом посла по радном дану – број страна.

Понуђач ће извршити услугу превођења у обиму гарантовани обим посла (ОП), за наруџбине достављене радним даном до 9:00 часова најкасније истог дана до 17:00 часова.

За наруџбине у обиму гарантовани обим посла достављене након 9:00 часова услуга ће бити извршена најкасније наредног радног дана до времена у коме је поруџбина достављена.

За наруџбине мањег обима од гарантованог обима посла рок за извршење наруџбине ће се утврђивати пропорционалним скраћивањем рока за гарантовани обим.

Цена на име хитног рока у процентима (ХП): _____ % повећање цене

Хитним роком ће се сматрати наруџбине са роком краћим од рока извршења наруџбине сразмерног понуђеном гарантованом обиму посла по радном дану.

Рок важења понуде: _____ дана

(минимум 30 дана од дана отварања понуде);

Рок плаћања: максимум 45 дана од дана службеног пријема уредног рачуна за извршену услугу;

Понуде са авансним плаћањем биће одбијене као неприхватљиве.

Напомена:

- Добављач се обавезује да приликом фактурисања извршених услуга, на рачуну наведе број уговора под којим је исти заведен код Наручиоца услуга и број ЈН 2/20

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

Напомена: Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати образац понуде.

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ, СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ**I УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА СА ЛЕКТУРОМ****1. Енглески језик****Табела 1. Писано превођење – енглески језик**

Услуга	Преводилочко превођење са енглеског на српски језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Преводилочко превођење са српског на енглески језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Преводилочко превођење са овером судског тумача са енглеског на српски језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа	Преводилочко превођење са овером судског тумача са српског на енглески језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа
	1	2	3	4
Цена	(П1.1) _____	(П1.2) _____	(П1.3) _____	(П1.4) _____
Укупно цена П1: _____ динара без ПДВа ($P1 = 0,95x(0,5xP1.1+0,5xP1.2)+0,05x(0,5xP1.3+0,5xP1.4)$)				

Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 1:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за енглески језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1 - параметар (П1.1) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са енглеског на српски језик по преводачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 2 - параметар (П1.2) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са српског на енглески језик по преводачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 3 - параметар (П1.3) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са енглеског на српски језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 4 - параметар (П1.4) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са српског на енглески језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

Према наведеном - Укупна цена П1 се обрачунава тако што се уносе припадајуће вредности из колона, уместо параметара једначине: ($P1 = 0,95x(0,5xP1.1+0,5xP1.2)+0,05x(0,5xP1.3+0,5xP1.4)$).

2. Остали језици

Табела 2. Писано превођење – француски/немачки/италијански/руски језик

Услуга Језик	Превођење са страног на српски језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Превођење са српског на страни језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са страног на српски језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са српског на страни језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа
	1	2	3	4
1. Француски	(П2.1.1) _____	(П2.2.1) _____	(П2.3.1) _____	(П2.4.1) _____
2. Немачки	(П2.1.2) _____	(П2.2.2) _____	(П2.3.2) _____	(П2.4.2) _____
3. Италијански	(П2.1.3) _____	(П2.2.3) _____	(П2.3.3) _____	(П2.4.3) _____
4. Руски	(П2.1.4) _____	(П2.2.4) _____	(П2.3.4) _____	(П2.4.4) _____
5. Средња вредност	(П2.1) _____ (П2.1=(П2.1.1+П2.1.2+П2.1.3+П2.1.4)/4)	(П2.2) _____ (П2.2=(П2.2.1+П2.2.2+П2.2.3+П2.2.4)/4)	(П2.3) _____ (П2.3=(П2.3.1+П2.3.2+П2.3.3+П2.3.4)/4)	(П2.4) _____ (П2.4=(П2.4.1+П2.4.2+П2.4.3+П2.4.4)/4)
Укупно цена П2: _____ динара без ПДВа (П2 = 0,95x(0,5xП2.1+0,5xП2.2)+0,05x(0,5xП2.3+0,5xП2.4))				

Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 2:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за француски/немачки/италијански/руски језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1, ред 1 - параметар (П2.1.1), ред 2 - параметар (П2.1.2), ред 3 – параметар (П2.1.3) и ред 4 - параметар (П2.1.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са одговарајућег страног језика на српски језик по преводачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 2, ред 1 - параметар (П2.2.1), ред 2 - параметар (П2.2.2), ред 3 – параметар (П2.2.3) и ред 4 - параметар (П2.2.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са српског на одговарајући страни језик по преводачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 3, ред 1 - параметар (П2.3.1), ред 2 - параметар (П2.3.2), ред 3 – параметар (П2.3.3) и ред 4 - параметар (П2.3.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са овером судског тумача са одговарајућег страног језика на српски језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 4, ред 1 - параметар (П2.4.1), ред 2 - параметар (П2.4.2), ред 3 – параметар (П2.4.3) и ред 4 - параметар (П2.4.4), понуђач уписује цену за услугу писаног превозиња са овером судског тумача са српског на одговарајући страни језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

У ред 5, колона 1 – параметар (П2.1), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превозиња са страног језика на српски језик по преводилачкој страни у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 1, редови 1-4.) према једначини: $P2.1=(P2.1.1+P2.1.2+P2.1.3+P2.1.4)/4$; У ред 5, колона 2 - параметар (П2.2), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превозиња са српског на страни језик по преводилачкој страни у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 2, редови 1-4.) према једначини: $P2.2=(P2.2.1+P2.2.2+P2.2.3+P2.2.4)/4$; У ред 5, колона 3 - параметар (П2.3), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превозиња с овером судског тумача са страног на српски језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 3, редови 1-4.) према једначини: $P2.3=(P2.3.1+P2.3.2+P2.3.3+P2.3.4)/4$; У ред 5, колона 4 - параметар (П2.4), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превозиња с овером судског тумача са српског на страни језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 4, редови 1-4.) према једначини: $P2.4=(P2.4.1+P2.4.2+P2.4.3+P2.4.4)/4$;

Према наведеном - Укупна цена П2 се обрачунава према једначини $P2 = 0,95x(0,5xP2.1+0,5xP2.2)+0,05x(0,5xP2.3+0,5xP2.4)$ тако што се у њу уносе одговарајуће вредности параметара из реда 5.

УКУПНО ЦЕНА I (Ц I): _____ динара без ПДВ-а;

Упутство за обрачун: Укупна цена I (Ц I) се израчунава по једначини $Ц I=0,95xP1+0,05xP2$ где су P1 и P2 вредности ових параметара из Табеле 1. и Табеле 2.

II УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЏЕЊА:

Табела 3. Усмено превозиње

Врста превозиња	Цена ефективног превозиња по сату у динарима без ПДВ-а
Консекутивно превозиње са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто	(У1) _____
Конференцијско-симултано превозиње са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто	(У2) _____
Консекутивно превозиње или конференцијско-симултано превозиње са руског на енглески, односно са енглеског на руски	(У3) _____

УКУПНО ЦЕНА II (Ц II): _____ динара без ПДВ-а

$$Ц II = 0,49x(U1+U2)+0,02xU3$$

Упутство за обрачун: Укупна цена II (Ц II) за ефективно усмено превозиње по сату се израчунава по једначини: $Ц II=0,49x(U1+U2)+0,02xU3$, где је U1 – цена за консекутивно превозиње са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто, U2 – цена за конференцијско-симултано превозиње са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског на српски језик и обрнуто и U3 – цена за консекутивно превозиње или конференцијско-симултано превозиње са руског на енглески, односно са енглеског на руски.

III УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА МУЛТИМЕДИЈАЛНИХ ЗАПИСА

Табела 4. Превођење мултимедијалних записа са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског на српски језик и обрнуто	
Врста записа	Цена по страници превода са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског на српски језик и обрнуто у динарима без ПДВа
Аудио записи	(M1) _____
Видео записи	(M2) _____

УКУПНО ЦЕНА III (Ц III): _____ динара без ПДВа

$$Ц III = (M1+M2)/2$$

Упутство за обрачун: Укупна цена III (Ц III) за превођење мултимедијалних записа по страници превода са енглеског /немачког /руског /италијанског /француског на српски језик и обрнуто се израчунава по формули $Ц III = (M1+M2)/2$, где је M1 – цена за аудио запис, а M2 – цена за видео запис.

УКУПНА ЦЕНА (УЦ) без ПДВ-а : _____ дин.

ПДВ: _____ дин.

УКУПНА ЦЕНА (УЦ) са ПДВ-ом: _____ дин.

$$УЦ = 0,90 \times Ц I + 0,08 \times Ц II + 0,02 \times Ц III$$

Упутство за обрачун: Укупна цена (УЦ) услуге писаног и усменог превођења се израчунава по формули $УЦ = 0,90 \times Ц I + 0,08 \times Ц II + 0,02 \times Ц III$, где је Ц I- укупна цена услуга писаног превођења са лектуром (табеле 1 и 2), Ц II- укупна цена услуга усменог превођења (табела 3), а Ц III- укупна цена услуга мултимедијалних записа (табела 4).

Све цене које понуђач уноси по овој конкурсној документацији могу бити изражене са максималном прецизношћу од 1/100, односно са максимално два децимална места за износе изражене у динарима. Понуде са ценама израженим са већом прецизношћу неће се узимати у разматрање.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуда сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

1. Трошкови израде узорка или модела ако су израђени у складу са техничком спецификацијом наручиоца:

_____ (попунити уколико постоје);

2. Трошкови прибављања средстава обезбеђења: _____ (попунити уколико постоје);

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: _____

СЕДИШТЕ: _____

ИЗЈАВА

Потврђујем под пуном материјалном и кривичном одговорности да је понуда поднета независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака.

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О РАСПОЛОЖИВОСТИ КАДРОВСКОГ КАПАЦИТЕТА

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: _____

СЕДИШТЕ: _____

ИЗЈАВА

Којом **потврђујемо** под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да ћемо током извршења уговорне обавезе ставити на располагање стручне кадрове неопходне за реализацију предметне услуге.

Име и презиме стручног преводиоца	Са/на језик	усмено	писано
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

У табели назначити преводиоца са лиценцом за судског тумача. Образац копирати због већег броја преводаца.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О ПОСЕДОВАЊУ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

НАЗИВ НАРУЧИОЦА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ: _____

СЕДИШТЕ: _____

КОНТАКТ ЛИЦЕ И ТЕЛЕФОН: _____

ПОТВРДА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да је:

(назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **писаног превођења са енглеског на српски језик и обрнуто** у укупном обиму од _____ преводачких страна (унети број страна).

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 2/20 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

НАПОМЕНА: За услуге **писаног превођења са енглеског на српски језик** и обрнуто понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама од **минимално 9.000 преводачких страна** за период од пет година - збирно (може укључити више наручилаца за које је вршио услугу превођења у периоду од претходних пет година).

Образац ископирати у довољном броју примерака и доставити оверен од стране наручиоца са којим (је) понуђач има(о) закључен уговор.

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О ПОСЕДОВАЊУ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

НАЗИВ НАРУЧИОЦА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ: _____

СЕДИШТЕ: _____

КОНТАКТ ЛИЦЕ И ТЕЛЕФОН: _____

ПОТВРДА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да је:

(назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **усменог превођења** на догађајима као што су састанци, семинари, симпозијуми, конференције и слично **са енглеског на српски језик и обрнуто**.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 2/20 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

НАПОМЕНА: За услуге **усменог превођења** на догађајима као што су састанци, семинари, симпозијуми, конференције и слично **са енглеског на српски језик и обрнуто** понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама код **минимум три наручиоца** за период од пет година - збирно.

Образац копирати у довољном броју примерака и доставити оверен од стране наручиоца са којим (је) понуђач има(о) закључен уговор.

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О ПОСЕДОВАЊУ СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

НАЗИВ НАРУЧИОЦА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ: _____

СЕДИШТЕ: _____

КОНТАКТ ЛИЦЕ И ТЕЛЕФОН: _____

ПОТВРДА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да је:

(назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачуналићи до дана објављивања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **писаног и усменог превођења** (заокружити врсту превода) **са немачког/француског/италијанског/руског на српски језик и обрнуто** (заокружити језик/е).

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 2/20 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

НАПОМЕНА: За услуге **писаног и усменог превођења са немачког / француског / италијанског / руског на српски језик и обрнуто** понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама за обе врсте превода за сваки од наведених језика тако што ће доставити потврду/е од једног или више наручилаца, за период од пет година - збирно.

Образац копирати у довољном броју примерака и доставити оверен од стране наручиоца са којим (је) понуђач има(о) закључен уговор.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У
ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (члан 75. и 76. ЗЈН)**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник Понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____
(навести назив Понуђача)

у поступку јавне набавке услуге писаног и усменог превођења, ЈН-2/20, испуњава све услове из члана 75. и 76. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. да смо регистровани код надлежног органа, односно уписани у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) ЗЈН);
2. да нисам као ни мој законски заступник осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нисмо осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) ЗЈН);
3. да смо измирили доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе ако имамо седиште на њеној територији (члан 75. став 1. тачка 4) ЗЈН);
4. да смо поштовали обавезе који произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да немамо забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (члан 75. став 2. ЗЈН);
5. да располажемо неопходним кадровским капацитетом (члан 76. став 1. ЗЈН);
6. да располажемо неопходним пословним капацитетом (члан 76. став 1. ЗЈН).

Овом Изјавом се обавезујемо да ћемо извршити предмет јавне набавке у складу са карактеристикама из конкурсне документације.

Овом Изјавом истичемо намеру да у духу добрих пословних обичаја приступамо учешћу у овом поступку набавке.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове, а да додатни услов испуњавају заједно. У том случају овај образац копирати у потребном броју примерака.

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (члан 75. ЗЈН)

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____
(навести назив подизвођача)

у поступку јавне набавке услуге писаног и усменог превођења, ЈН-2/20, испуњава све услове из члана 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписани у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) ЗЈН);
2. Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да ницу осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) ЗЈН);
3. Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (члан 75. став 1. тачка 4) ЗЈН);
4. Подизвођач је поштовао обавезе који произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (члан 75. став 2. ЗЈН).

Датум:

Потпис овлашћеног лица подизвођача:

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са више подизвођача. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и копирана у потребном броју примерака.

ПОГЛАВЉЕ 5. Модел уговора

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 2/20

МОДЕЛ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГА Писано и усмено превођење

УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ Београд, Немањина 22-26,

рачун: 840-1620-21, МБ: 17855182, ПИБ: 108509991

које заступа: Александар Антић, министар

(у даљем тексту: Наручилац)

И

назив : _____

адреса: _____

рачун: _____ МБ: _____ ПИБ: _____

кога заступа : _____ директор

(у даљем тексту: Добављач)

И

назив : _____

адреса: _____

рачун: _____ МБ: _____ ПИБ: _____

кога заступа : _____ директор

(у даљем тексту: Добављач)

И

назив : _____

адреса: _____

рачун: _____ МБ: _____ ПИБ: _____

кога заступа : _____ директор

(понуђач из заједничке понуде или подизвођач)

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Наручилац уступа, а Добављач прихвата извршење услуге писаног и усменог превођења по предмету овог уговора (техничким карактеристикама из конкурсне документације), у свему према прихваћеној понуди Добављача број: _____ од _____ године.

Техничке карактеристике и понуда чине саставни део овог уговора.

ВРЕДНОСТ УГОВОРА

Члан 2.

Укупна вредност овог уговора износи _____ динара без ПДВ-а, односно _____ динара са ПДВ-ом (попуњава Наручилац).

Цене услуга са урачунатим свим трошковима које Добављач има у реализацији предметне јавне набавке одређене су понудом из члана 1. овог уговора.

Цене наведене у обрасцу структуре цене су фиксне (непроменљиве) у динарима до окончања уговора.

НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА

Члан 3.

Добављач за услуге извршене у претходном месецу испоставља исправан рачун најраније последњег радног дана у месецу у коме су пружене услуге и доставља га на плаћање до _____ -ог дана у текућем месецу. Уз рачун се прилаже спецификација свих извршених услуга исправног превода у претходном месецу, коју оверавају представници Наручиоца који су дали налог за услугу превођења у том периоду и представник Добављача.

Наручилац се обавезује да рачун за предметне услуге плати у року, не дужем од 45 дана, рачунајући од првог наредног дана од дана службеног пријема исправног рачуна, односно другог захтева за плаћање, на текући рачун Добављача број _____ код _____ банке.

Код испостављања рачуна Добављач се позива на број Уговора.

Средства за реализацију овог уговора обезбеђена су Законом о буџету за 2020. годину („Службени гласник РС“, број: 84/19). Плаћање доспелих обавеза насталих у 2020. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2020. годину.

За део реализације уговора који се односи на 2021. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених законом којим се уређује буџет за 2021. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

НАЧИН ПРУЖАЊА УСЛУГА

Члан 4.

Добављач услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

По извршеним услугама, Добављач се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку.

ОДГОВОРНОСТ ДОБАВЉАЧА ЗА НЕДОСТАТКЕ

Члан 5.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од пет дана.

Ако Добављач не изврши уговорене услуге у року из налога, или их изврши неквалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга, или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Добављача и без његове сагласности.

ПОМОЋ НАРУЧИОЦА

Члан 6.

Уколико преводилац кога је ангажовао Добављач током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити-превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 7.

Добављач се обавезује да у року од 7 (седам) дана од дана закључења овог уговора, као средство финансијског обезбеђења достави Наручиоцу бланко соло меницу за добро извршење

посла, прописно потписану и оверену, са роком доспећа дужим за најмање 30 дана од уговореног рока извршења посла.

Уз меницу, Добављач је дужан да достави:

- менично овлашћење – писмо у корист Министарства рударства и енергетике да се меница у износу од 10% од вредности уговора без ПДВ, без сагласности Добављача може поднети на наплату
- копију картона депонованих потписа на којем се јасно виде депоновани потписи и печат добављача, који је издат од стране банке коју Добављач наводи у меничном овлашћењу (ДЕПО картон)
- копију образаца оверених потписа лица овлашћених за заступање (ОП образац)

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа. У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

-потврду банке о пријему захтева за регистрацију менице (захтев за регистрацију/брисање менице, оверен од стране банке),

Меница за добро извршење посла биће на писани захтев враћена Добављачу у року од 30 (тридесет) дана након извршења свих уговорених обавеза.

Уколико Добављач не достави меницу из става 1 овог члана сматраће се да је овај уговор раскинут.

РЕАЛИЗАЦИЈА СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 8.

Наручилац може да реализује средство финансијског обезбеђења уколико Добављач не испуњава обавезе из Уговора.

ПРОМЕНА ПОДАТАКА

Члан 9.

Добављач је дужан да, без одлагања, писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке која наступи током важења уговора, и да је документује на прописан начин.

ВИША СИЛА

Члан 10.

Уколико после закључења уговора наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних уговором, рокови извршења обавеза ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја уговорних страна и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом. Вишом силом могу се сматрати поплаве, земљотреси, пожари, политичка збивања (рат, нереди већег обима, штрајкови), императивне одлуке власти (забрана промета увоза и извоза) и сл.

Уговорна страна погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу уговорну страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

ПОСЛОВНА ТАЈНА

Члан 11.

Добављач и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности који ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).

Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 12.

За све што није предвиђено овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 13.

Потраживања из овог уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

Члан 14.

Овај уговор се закључује на период од дванаест месеци или до утрошка средстава намењених за предметну услугу, када престаје да важи, о чему Наручилац обавештава Добављача писаним путем.

Почетак пружања услуга по овом уговору биће одређен у писаном позиву представника Наручиоца.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор у случају када друга страна не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О раскиду уговора, уговорна страна је дужна писаним путем обавестити другу уговорну страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеклу рока од 15 дана од дана пријема писменог обавештења о раскиду Уговора.

Члан 15.

Све евентуалне спорове уговорне стране ће решавати споразумно. У супротном, надлежан је Привредни суд у Београду.

Члан 16.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

ДОБАВЉАЧ

директор

име и презиме

НАРУЧИЛАЦ

министар

Александар Антић

Напомене: Модел уговора понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора. Уколико понуђач подноси заједничку понуду, односно понуду са учешћем подизвођача, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи. У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да модел уговора потписују понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће поунити и потписати.

ПОГЛАВЉЕ 6. Упутство понуђачима како да сачине понуду

НАЗИВ: ПИСАНО И УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, ЈН 2/20

ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђачи су дужни да понуду сачине на српском језику на Обрасцу понуде који је саставни део Поглавља 4. конкурсне документације, у складу са чланом 17. ЗЈН. Део документације који се односи на проспекте и каталоге може да буде на енглеском језику. Конкурсна документација се преузима на Порталу Управе за јавне набавке: portal.ujn.gov.rs или на интернет страници Наручиоца: www.mre.gov.rs

НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ

Понуда се припрема на преузетој конкурсној документацији. Понуде се припремају и подnose у складу са одредбама ЗЈН и условима одређеним у овој конкурсној документацији и позиву за подношење понуда. Понуда мора бити јасна и недвосмислена са попуњеним и потписаним Обрасцима 1, 2, 4, 7/8, који су саставни део Поглавља 4. конкурсне документације као и попуњеним и потписаним моделом уговора – Поглавље 5. Испуњеност свих услова доказује се достављањем Изјаве понуђача/Изјаве подизвођача (Поглавље 4 конкурсне документације, Обрасци 7/8). Понуђач је дужан да овако припремљену понуду поднесе непосредно или путем поште, у обезбеђеној коверти или кутији, да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара, са знаком назива поступка и знаком "ПОНУДА - НЕ ОТВАРАЈ" послати на адресу Министарство рударства и енергетике Немањина 22-26, писарница. На полеђини коверте/кутије потребно је навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти/кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди. Евентуалне грешке начињене приликом попуњавања образаца, које су исправљене од стране понуђача, морају бити посебно потписане од стране овлашћеног лица.

ПАРТИЈЕ

Предметна јавна набавка није обликована у више партија.

ВАРИЈАНТЕ ПОНУДЕ

Није дозвољено подношење понуде са варијантама.

НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду, подношењем писаног изјашњења наручиоцу.

УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду. Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Уколико понуђач намерава да извршење набавке делимично повери подизвођачу у Обрасцу понуде (Поглавље 4) мора да наведе назив и седиште подизвођача и проценат укупне вредности понуде (макс. 50%) који се поверава подизвођачу, део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору. Понуђач је дужан да за подизвођаче достави Изјаву подизвођача (Поглавље 4 конкурсне документације, Образац 8) као доказ о испуњености услова. Без обзира на број подизвођача понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза.

ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Понуду може поднети група понуђача. Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

-члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и

-опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна достави Изјаву понуђача (Поглавље 4 конкурсне документације, Образац 7) као доказ о испуњености услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

ОСТАЛИ ЗАХТЕВИ НАРУЧИОЦА

-Рок плаћања је максимум 45 дана од дана службеног пријема уредне фактуре.

Понуде са авансним плаћањем биће одбијене као неприхватљиве.

-Рок важења понуде минимум 30 дана од дана отварања понуда.

НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

Наручилац чува као поверљиве све податке садржане у понуди које понуђач значи као „пословна тајна“ уз навођење акта којим су такви подаци утврђени као поверљиви.

ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА БИТИ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цене у понуди морају бити исказане у динарима без ПДВ-а. Ако понуђена цена укључује друге дажбине (нпр. трошкове рада, превоза и сл. попусте и друге зависне трошкове) понуђач је дужан да тај део одвојено прикаже. Цена је фиксна и не може се мењати до коначне реализације уговора. Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН, односно захтеваће детаљно образложење.

ОБАВЕЗНА СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ДОБАВЉАЧА

Бланко сопствену меницу за добро извршење посла

Изабрани понуђач се обавезује да у року од 7 дана од дана закључења уговора преда наручиоцу бланко сопствену меницу- за добро извршење посла. Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

ДЕФИНИСАЊЕ ПОСЕБНИХ ЗАХТЕВА, УКОЛИКО ИСТИ ПОСТОЈЕ, У ПОГЛЕДУ ЗАШТИТЕ ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Подаци који се налазе у конкурсној документацији нису поверљиви.

ОБАВЕШТЕЊЕ О НАЧИНУ ПРЕУЗИМАЊА ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Техничка документација није обимна и не постоје технички разлози због којих се мора преузети на други начин у односу на преузимање предметне конкурсне документације на Порталу Управе за јавне набавке: portal.ujn.gov.rs или на интернет страници Наручиоца: www.mre.gov.rs

ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице (свако ко има интерес да закључи конкретан уговор о јавној набавци) може тражити од наручиоца додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу на евентуалне уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства. Тражење додатних информација и појашњења, везаних за припремање понуде врши се на начин

одређен чланом 20. ЗЈН, у писаном облику, односно путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране Наручиоца на Порталу јавних набавки.

ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ЗА ОЦЕНУ ПОНУДА

Наручилац може приликом стручне оцене понуда да захтева од Понуђача у писаном облику додатна објашњења, која ће му помоћи приликом прегледа понуде. Наручилац може да врши и контролу (увид) код Понуђача као и код његовог подизвођача, којима ће уколико су потребна додатна објашњења оставити примерен рок да поступе по позиву.

КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси Понуђач.

РОКОВИ И НАЧИН ПОДНОШЕЊА ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА

На основу члана 149. ЗЈН:

Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а Наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које Наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока од седам дана, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности Наручиоца у поступку јавне набавке. Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и интернет страници Министарства најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

У складу са чланом 151. став 1. тач. 1) до 7) ЗЈН захтев за заштиту права садржи:

- назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- назив и адресу наручиоца;
- податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- повреда прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- чињенице и докази којима се повреде доказују;
- потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН;
- потпис подносиоца.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун број: 840-30678845-06; шифра плаћања: 153 или 253; позив на број: ЈН 2-20; сврха: такса за ЗЗП, Министарство рударства и енергетике, ЈН 2-20; корисник: Буџет Републике Србије; уплати износ таксе од 60.000,00 динара, (утврђену чланом 156. став 1. тач. 1) ЗЈН) и достави потврду о извршеној уплати таксе уз захтев за заштиту права, како би се захтев сматрао потпуним.